DAR ALHAMD

Arabic Word Garden

QURAN SERIES • BOOK 3

Quranic Harf

قرآن کے حروف

36 useful particles • 18 learning pairs
Small words that connect big ideas

ARABIC • ENGLISH • URDU



THIS BOOK BELONGS TO

My Word Garden

میرے الفاظ کا باغ



Name _____ نام

Class _____ جماعت

Teacher _____ استاد

Started on _____ آغاز کی تاریخ

Every word is a new seed. Read it, notice it, and help it grow in your memory.

ہر نیا لفظ ایک بیج ہے۔ اسے پڑھیں، پہچانیں اور اپنی یادداشت میں بڑھنے دیں۔

Welcome to the garden

باغ میں خوش آمدید



This book helps you recognise words when you read the Quran. Learn with a teacher or family member. Read a little, say it clearly, and return to it often.

یہ کتاب قرآن پڑھتے وقت الفاظ پہچاننے میں مدد دیتی ہے۔ استاد یا گھر کے کسی بڑے کے ساتھ سیکھیں۔ تھوڑا پڑھیں، صاف بولیں اور بار بار دہرائیں۔

A gentle learning path

Begin with the pictures and word cards. Next, follow the verse one word at a time. The reference pages are there when you are ready for more.

پہلے تصویروں اور لفظوں کے کارڈ دیکھیں۔ پھر آیت کو لفظ بہ لفظ پڑھیں۔ مزید سیکھنے کے لیے آخر میں حوالہ جاتی صفحات موجود ہیں۔

Suggested use: guided primary-age learning; the reference pages support further practice. This is a vocabulary workbook, not a complete Arabic grammar or tafsir course.

How to use each page

ہر صفحہ کیسے پڑھیں؟

1 **Look and say**

Look at the picture cue. Read each Arabic headword with your teacher.

تصویر دیکھیں اور استاد کے ساتھ عربی لفظ پڑھیں۔

2 **Find it in the verse**

The green cells contain the lesson particle, sometimes attached to another word. Read the full verse first.

سبز خانوں میں سبق کا حرف ہے، جو کبھی دوسرے لفظ سے جڑا ہوتا ہے۔ پہلے پوری آیت پڑھیں۔

3 **Read right to left**

Follow the Arabic cells from right to left. English and Urdu below each cell give its meaning here.

عربی کے خانے دائیں سے بائیں پڑھیں۔ ہر خانے کے نیچے اسی جگہ کا انگریزی اور اردو مفہوم ہے۔

4 **Grow your memory**

Cover the meanings, recall the words, then check. Try one paired lesson at a time.

معنی چھپا کر الفاظ یاد کریں، پھر جواب دیکھیں۔ ایک وقت میں ایک جوڑا سیکھیں۔

A picture is a memory cue. Pictures show ordinary people, nature or learning objects; they do not portray Allah, prophets, angels, unseen realities or the events of a quoted verse.

تصویریں لفظ یاد رکھنے کی مدد ہیں۔ ان میں عام لوگ، قدرتی چیزیں یا سیکھنے کا سامان ہے۔ یہ اللہ، انبیاء، فرشتوں، غیب یا آیت کے واقعات کی تصویریں نہیں۔



A little guide to the numbers

تعداد کو سمجھنے کی چھوٹی رہنمائی

What is a harf?

Here, harf means a particle or function word, not an alphabet letter. These little words connect ideas, ask questions, give emphasis, express negation and more.

یہاں حرف سے مراد حروفِ تہجی کا ایک حرف نہیں، بلکہ معنی اور تعلق بتانے والا نحوی لفظ ہے۔

36 useful particles

This book is a teaching selection of 36 particles in 18 pairs. It is not a frequency-ranked top-36 list. A word's function matters: for example, negative mā is counted separately from other uses of mā.

اس کتاب میں سیکھنے کے لیے ۳۶ مفید حروف کے ۱۸ جوڑے منتخب کیے گئے ہیں۔ یہ تعداد کے لحاظ سے پہلے ۳۶ الفاظ کی فہرست نہیں۔ ایک لفظ کے مختلف کاموں کی گنتی الگ ہو سکتی ہے۔

Counts include attached forms

The count label tells you which function is included. Attached particles are counted as segments. Detailed definitions appear in the count register. Read the number together with its label.

تعداد کے ساتھ لکھا عنوان بتاتا ہے کہ کون سا استعمال گنا گیا ہے۔ جڑے ہوئے حروف بھی اپنے قاعدے کے مطابق گنے جاتے ہیں۔ تفصیل آخر میں دی گئی ہے۔



CONTENTS

Explore the garden

باغ کی سیر

p01 From and to — سے اور کی طرف — 8
p02 In and on — میں اور پر — 9
p03 About and with — کے بارے میں اور کے ذریعے — 10
p04 For and like — کے لیے اور کی طرح — 11
p05 Joining or choosing — ملانا یا انتخاب کرنا — 12
p06 Next and then — اگلا قدم اور پھر — 13
p07 Ask and redirect — پوچھو اور بات کا رخ بدلو — 14
p08 Strong statements — تاکید والے جملے — 16
p09 Two ways to say not — نہیں کہنے کے دو طریقے — 17

The frequency register and source notes are at the back. Page numbers also work as links in the digital PDF.

CONTENTS

More to explore

باغ کی سیر

p10 Not before, not later — پہلے نہیں، آئندہ نہیں — 18
p11 Two if words — اگر کے دو لفظ — 19
p12 To and so that — کہ اور تاکہ — 20
p13 Question starters — سوال شروع کرنے والے — 21
p14 Except and until — سوائے اور تک — 22
p15 Surely and not yet — یقیناً اور ابھی تک نہیں — 24
p16 Two yes answers — ہاں کے دو جواب — 25
p17 Calling and attention — پکار اور توجہ — 26
p18 Looking ahead — آگے کی بات — 27

The frequency register and source notes are at the back. Page numbers also work as links in the digital PDF.

From and to

p01

سے اور کی طرف

PARTICLE

مِنْ

from

سے

3,226 preposition uses

PARTICLE

إِلَىٰ

to; towards

کو؛ کی طرف

742 preposition uses



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 113:2

مِن شَرِّ مَا خَلَقَ

مِن	شَرِّ	مَا	خَلَقَ
from	the evil	of what	He created
سے	شر	اس چیز کا جو	اس نے پیدا کی

From the evil of what He created.

اس کی پیدا کی ہوئی چیزوں کے شر سے۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 96:8

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجْعَىٰٓ

إِنَّ	إِلَىٰ	رَبِّكَ	ٱلرُّجْعَىٰٓ
surely	to	your Lord	is the return
یقیناً	کی طرف	تمہارے رب	لوٹنا ہے

Surely the return is to your Lord.

یقیناً لوٹنا تمہارے رب ہی کی طرف ہے۔

A preposition: it can show where something starts or what something comes from.

یہ حرفِ جر ہے؛ یہ ابتدا یا کسی چیز سے تعلق بتاتا ہے۔

A preposition showing a direction or endpoint.

یہ حرفِ جر کسی سمت یا آخری منزل کو بتاتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

In and on

p02

میں اور پر

PARTICLE

فِي

in

میں

1,701 preposition uses

PARTICLE

عَلَىٰ

on; upon

پر

1,445 preposition uses



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 80:13

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ

فِي	صُحُفٍ	مُّكَرَّمَةٍ
in	scrolls	honoured
میں	صحیفوں	عزت والے

In honoured scrolls.

عزت والے صحیفوں میں۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 36:4

عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

عَلَىٰ	صِرَٰطٍ	مُّسْتَقِيمٍ
on	a path	straight
پر	راستے	سیدھے

On a straight path.

سیدھے راستے پر۔

A preposition for being in something; context can also give a time or situation.

یہ حرفِ جر کسی چیز کے اندر، کسی وقت یا کسی حالت میں ہونے کو بتا سکتا ہے۔

A preposition. Its meaning can be physical, such as 'on', or figurative in context.

یہ حرفِ جر ہے؛ اس کا مطلب سیاق کے مطابق حقیقی یا معنوی ہو سکتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

About and with

p03

کے بارے میں اور کے ذریعے

PARTICLE

عَنْ

from; about

سے؛ کے بارے میں

465 preposition uses

PARTICLE

بِـ

with; by means of

سے؛ کے ذریعے

2,544 attached preposition



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 107:5

ٱلَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ

ٱلَّذِينَ	هُمْ	عَن	صَلَاتِهِمْ	سَاهُونَ
those who	they	of / about	their prayer	are heedless
وہ لوگ جو	وہ	سے	اپنی نماز	غافل ہیں

Those who are heedless of their prayer.

جو اپنی نماز سے غافل ہیں۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 96:4

ٱلَّذِى عَلَّمَ بِٱلْقَلَمِ

ٱلَّذِى	عَلَّمَ	بِٱلْقَلَمِ
who	taught	by the pen
جس نے	سکھایا	قلم کے ذریعے

Who taught by means of the pen.

جس نے قلم کے ذریعے سکھایا۔

A preposition whose meaning depends on the words around it; here, neglectful of prayer.

یہ حرفِ جر ہے؛ یہاں نماز سے غافل ہونے کا تعلق بتاتا ہے۔

This attached preposition can show the tool or means used: here, the pen.

یہ جڑا ہوا حرفِ جر ذریعے کو بتا سکتا ہے؛ یہاں قلم کے ذریعے سکھانے کا ذکر ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

For and like

p04

کے لیے اور کی طرح

PARTICLE

لِ

for; to

کے لیے؛ کو

2,451 preposition lām only

PARTICLE

كَ

like; as

کی طرح

295 comparison preposition



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 109:6

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ

لَكُمْ	دِينُكُمْ	وَلِيَ	دِينِ
for you	your religion	and for me	my religion
تمہارے لیے	تمہارا دین	اور میرے لیے	میرا دین

For you is your religion, and for me is my religion.

تمہارے لیے تمہارا دین، اور میرے لیے میرا دین ہے۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 55:14

خَلَقَ ٱلْإِنسَـٰنَ مِن صَلْصَـٰلٍ كَٱلْفَخَّارِ

خَلَقَ	ٱلْإِنسَـٰنَ	مِن	صَلْصَـٰلٍ	كَٱلْفَخَّارِ
He created	the human being	from	ringing clay	like pottery
اس نے پیدا کیا	انسان کو	سے	بجنے والی مٹی	مٹی کے برتن کی طرح

He created the human being from ringing clay, like pottery.

اس نے انسان کو بجنے والی مٹی سے پیدا کیا، جو پکی ہوئی مٹی کے برتن کی طرح تھی۔

An attached preposition. Its vowel may change: لَكُمْ and لِي both contain this lām.

یہ جڑا ہوا حرفِ جر ہے؛ اس کی حرکت بدل سکتی ہے، جیسے لَكُمْ اور لِي میں۔

An attached preposition used for comparison: here, 'like pottery'.

یہ جڑا ہوا حرفِ جر مشابہت بتاتا ہے؛ یہاں مطلب ہے مٹی کے برتن کی طرح۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Joining or choosing

p05

ملانا یا انتخاب کرنا

PARTICLE

وَ

and

اور

9,594 all wāw-particle uses

PARTICLE

أَوْ

or

یا

280 alternative connector



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 55:5

ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ

ٱلشَّمْسُ	وَٱلْقَمَرُ	بِحُسْبَانٍ
the sun	and the moon	by precise reckoning
سورج	اور چاند	مقرر حساب سے

The sun and the moon run according to a precise reckoning.

سورج اور چاند ایک مقرر حساب کے مطابق چلتے ہیں۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 90:14

أَوْ إِطْعَـٰمٌ فِى يَوْمٍ ذِى مَسْغَبَةٍ

أَوْ	إِطْعَـٰمٌ	فِى	يَوْمٍ	ذِى	مَسْغَبَةٍ
or	feeding	on / in	a day	having	severe hunger
یا	کھانا کھلانا	میں	ایک دن	والے	سخت بھوک

Or feeding someone on a day of severe hunger.

یا سخت بھوک والے دن کھانا کھلانا۔

Here وَ joins the sun and the moon. Wāw has other grammatical jobs too.

یہاں وَ سورج اور چاند کو ملاتا ہے۔ دوسری جگہ واو کے اور کام بھی ہوتے ہیں۔

Often introduces an alternative. Context tells us how the alternatives are related.

یہ اکثر ایک متبادل بتاتا ہے؛ سیاق سے معلوم ہوتا ہے کہ متبادلوں کا تعلق کیا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Next and then

p06

اگلا قدم اور پھر

PARTICLE

فَ

then; so

پھر؛ پس

3,001 all fā-particle uses

PARTICLE

ثُمَّ

then

پھر

338 connector uses



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 87:2

ٱلَّذِى خَلَقَ فَسَوَّىٰ

ٱلَّذِى	خَلَقَ	فَسَوَّىٰ
who	created	then proportioned
جس نے	پیدا کیا	پھر درست تناسب دیا

Who created, then gave due proportion.

جس نے پیدا کیا، پھر درست تناسب دیا۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 80:20

ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ

ثُمَّ	ٱلسَّبِيلَ	يَسَّرَهُۥ
then	the way	He made easy for him
پھر	راستہ	اس کے لیے آسان کیا

Then He made the way easy for him.

پھر اس کے لیے راستہ آسان کیا۔

An attached connector. It can link a next step, an outcome, or a new clause.

یہ جڑا ہوا رابطہ دینے والا حرف اگلا عمل، نتیجہ یا نیا جملہ ملا سکتا ہے۔

Often marks an order with an interval; sometimes it orders ideas.

یہ اکثر ترتیب اور وقفہ بتاتا ہے؛ کبھی باتوں کی ترتیب بھی دکھاتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Ask and redirect

p07

پوچھو اور بات کا رخ بدلو

PARTICLE

أَمْ

or? in a question

یا؟ سوال میں

137 question-alternative uses

PARTICLE

بَلْ

rather; instead

بلکہ

127 all bal-particle uses



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 52:35

أَمْ خُلِقُوا۟ مِنْ غَيْرِ شَىْءٍ أَمْ هُمُ ٱلْخَٰلِقُونَ

أَمْ	خُلِقُوا۟	مِنْ	غَيْرِ	شَىْءٍ	أَمْ	هُمُ	ٱلْخَٰلِقُونَ
or?	were they created	from / by	without	anything	or	are they	the creators
یا؟	وہ پیدا کیے گئے	سے	بغیر	کسی چیز	یا	وہ ہیں	پیدا کرنے والے

Or were they created without a creator, or are they themselves the creators?

کیا یہ کسی پیدا کرنے والے کے بغیر پیدا ہو گئے، یا یہ خود پیدا کرنے والے ہیں؟

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 85:21

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَّجِيدٌ

بَلْ	هُوَ	قُرْءَانٌ	مَّجِيدٌ
rather	it	is a Quran	glorious
بلکہ	یہ	قرآن ہے	بڑی شان والا

Rather, it is a glorious Quran.

بلکہ یہ بڑی شان والا قرآن ہے۔

Introduces a further question or an alternative in a question.

یہ ایک اور سوال یا سوال کے اندر متبادل پیش کرتا ہے۔

Turns from a previous thought to a new statement; it can correct or redirect.

یہ پچھلی بات سے اگلی بات کی طرف رخ بدلتا ہے؛ تصحیح بھی کر سکتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

PAUSE AND PRACTISE

Garden check 1

باغ کی مشق



Say these words. Then use the cards to answer the questions. You may look back when you need help.

یہ الفاظ بولیں، پھر سوالوں کے جواب دیں۔ مدد کے لیے پچھلے صفحات دیکھ سکتے ہیں۔

بَلْ

كَـ

مِنْ

1. Which word means “like; as”?

کون سا لفظ اس معنی کے لیے ہے: کی طرح؟

2. Choose one word. Find it in its Quran verse and write the surah and ayah number.

ایک لفظ چنیں۔ اسے اس کی قرآنی آیت میں تلاش کریں اور سورت اور آیت کا نمبر لکھیں۔

3. Tell a partner the meanings of the other two words. What do the frequency badges count?

ساتھی کو دوسرے دو لفظوں کے معنی بتائیں۔ تعداد والے نشان کس چیز کی گنتی بتاتے ہیں؟

Strong statements

p08

تاکید والے جملے

PARTICLE

إِنَّ

indeed; surely

بے شک؛ یقیناً

1,682 emphatic inna

PARTICLE

أَنَّ

that; indeed

کہ؛ بے شک

362 anna statement particle



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 103:2

إِنَّ ٱلْإِنسَـٰنَ لَفِى خُسْرٍ

إِنَّ	ٱلْإِنسَـٰنَ	لَفِى	خُسْرٍ
surely	the human being	is surely in	loss
بے شک	انسان	یقیناً میں ہے	خسارے

Surely the human being is in loss.

بے شک انسان خسارے میں ہے۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 53:42

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلْمُنتَهَىٰ

وَأَنَّ	إِلَىٰ	رَبِّكَ	ٱلْمُنتَهَىٰ
and that	to	your Lord	is the final end
اور یہ کہ	کی طرف	تمہارے رب	آخری منزل ہے

And that the final return is to your Lord.

اور یہ کہ آخرکار تمہارے رب ہی کی طرف پہنچنا ہے۔

Emphasizes a statement. Its shaddah distinguishes it from conditional إِنْ.

یہ بات میں تاکید پیدا کرتا ہے۔ شد اسے شرط والے إِنْ سے الگ کرتی ہے۔

Introduces the content of a statement. It is different from أَنْ without a shaddah.

یہ کسی بات کا مضمون پیش کرتا ہے۔ یہ بغیر شد والے أَنْ سے الگ ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Two ways to say not

p09

نہیں کہنے کے دو طریقے

PARTICLE

لَا

not; no

نہیں؛ نہ

1,406 negative lā only

PARTICLE

مَا

not — negative use

نہیں — نفی کا استعمال

705 negative mā only



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 109:2

لَآ أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ

لَآ	أَعْبُدُ	مَا	تَعْبُدُونَ
not	I worship	what	you worship
نہیں	میں عبادت کرتا	جس کی	تم عبادت کرتے ہو

I do not worship what you worship.

میں اس کی عبادت نہیں کرتا جس کی تم عبادت کرتے ہو۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 93:3

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ

مَا	وَدَّعَكَ	رَبُّكَ	وَمَا	قَلَىٰ
not	has left you	your Lord	and not	has become displeased
نہیں	تمہیں چھوڑا	تمہارے رب نے	اور نہ	وہ بیزار ہوا

Your Lord has not left you, nor has He become displeased with you.

تمہارے رب نے نہ تمہیں چھوڑا ہے اور نہ وہ تم سے بیزار ہوا ہے۔

Here لَا makes a statement negative. This count excludes the 'do not' prohibition use.

یہاں لَا جملے میں نفی کرتا ہے۔ اس تعداد میں منع کرنے والا لَا شامل نہیں ہے۔

Here مَا denies an action. In other places the same spelling can mean 'what' or 'that which'.

یہاں مَا فعل کی نفی کرتا ہے۔ دوسری جگہ یہی صورت 'کیا' یا 'جو' کے معنی دے سکتی ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Not before, not later

p10

پہلے نہیں، آئندہ نہیں

PARTICLE

لَمْ

did not; has not

نہیں کیا

347 negative lam only

PARTICLE

لَنْ

will not

آئندہ نہیں

106 future-negative lan



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 78:6

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ مِهَٰدًا

أَلَمْ	نَجْعَلِ	ٱلْأَرْضَ	مِهَٰدًا
did ... not?	We make	the earth	a resting place
کیا نہیں؟	ہم نے بنایا	زمین کو	آرام کی جگہ

Did We not make the earth a resting place?

کیا ہم نے زمین کو آرام کی جگہ نہیں بنایا؟

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 84:14

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ

إِنَّهُۥ	ظَنَّ	أَن	لَّن	يَحُورَ
indeed he	had thought	that	would not	he would return
یقیناً وہ	سمجھتا تھا	کہ	نہیں	وہ لوٹے گا

He had thought that he would not return.

اس نے سمجھا تھا کہ وہ واپس نہیں لوٹے گا۔

Negates a past action; the following present-form verb is jussive.

یہ گزرے ہوئے عمل کی نفی کرتا ہے؛ اس کے بعد فعلِ مضارع مجزوم ہوتا ہے۔

Negates a future action; the following verb is subjunctive.

یہ آئندہ عمل کی نفی کرتا ہے؛ اس کے بعد فعل منصوب ہوتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Two if words

p11

اگر کے دو لفظ

PARTICLE

إِنْ

if

اگر

578 conditional in only

PARTICLE

لَوْ

if; if only

اگر؛ کاش

185 conditional law only



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 87:9

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكْرَىٰ

فَذَكِّرْ	إِن	نَّفَعَتِ	ٱلذِّكْرَىٰ
so remind	if	benefits	the reminder
پس نصیحت کریں	اگر	فائدہ دے	نصیحت

So give the reminder, if the reminder benefits.

پس نصیحت کریں، اگر نصیحت فائدہ دے۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 102:5

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ ٱلْيَقِينِ

كَلَّا	لَوْ	تَعْلَمُونَ	عِلْمَ	ٱلْيَقِينِ
no indeed	if only	you knew	with knowledge	of certainty
ہرگز نہیں	کاش	تم جانتے	علم کے ساتھ	یقین کے

No indeed! If only you knew with certain knowledge.

ہرگز نہیں ! کاش تم یقین کے علم کے ساتھ جانتے۔

Starts a condition. It is different from إِنَّ and from the negative use of إِنْ.

یہ شرط شروع کرتا ہے۔ یہ إِنَّ اور نفی والے إِنْ سے الگ ہے۔

Introduces a condition; context may also give the sense 'if only'.

یہ شرط بتاتا ہے؛ سیاق کے مطابق 'کاش' کا مفہوم بھی آ سکتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

To and so that

p12

کہ اور تاکہ

PARTICLE

أَنْ

to; that

کہ

578 subordinating an only

PARTICLE

كَيْ

so that

تاکہ

10 kay, including kaylā



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 81:28

لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ

لِمَن	شَآءَ	مِنكُمْ	أَن	يَسْتَقِيمَ
for whoever	wishes	among you	to	go straight
اس کے لیے جو	چاہے	تم میں سے	کہ	سیدھا چلے

For whoever among you wishes to follow the straight way.

تم میں سے اس کے لیے جو سیدھی راہ پر چلنا چاہے۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 20:33

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا

كَيْ	نُسَبِّحَكَ	كَثِيرًا
so that	we may glorify You	often / much
تاکہ	ہم تیری تسبیح کریں	کثرت سے

So that we may glorify You often.

تاکہ ہم کثرت سے تیری تسبیح کریں۔

Introduces a verb clause with a 'to...' or 'that...' meaning, normally with a subjunctive verb.

یہ 'کہ...' یا کسی کام کے معنی میں فعل کا جملہ لاتا ہے؛ فعل عموماً منصوب ہوتا ہے۔

Introduces purpose: why an action is done.

یہ مقصد بتاتا ہے: کوئی کام کس لیے کیا جاتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Question starters

p13

سوال شروع کرنے والے

PARTICLE

هَلْ

question starter

کیا؟

93 question hal

PARTICLE

أَـ

question hamzah

کیا؟ سوال کی ہمزہ

507 question hamzah only



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 88:1

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْغَـٰشِيَةِ

هَلْ	أَتَىٰكَ	حَدِيثُ	ٱلْغَـٰشِيَةِ
has ... ?	reached you	the news	of the Overwhelming
کیا؟	تمہیں پہنچی	خبر	چھا جانے والے واقعے کی

Has the news of the Overwhelming Event reached you?

کیا تمہیں چھا جانے والے واقعے کی خبر پہنچی ہے؟

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 94:1

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ

أَلَمْ	نَشْرَحْ	لَكَ	صَدْرَكَ
did ... not?	We open / expand	for you	your chest
کیا نہیں؟	ہم نے کشادہ کیا	تمہارے لیے	تمہارا سینہ

Did We not open your chest for you?

کیا ہم نے تمہارے لیے تمہارا سینہ کشادہ نہیں کیا؟

Introduces a yes-or-no question. A Quranic question can also invite reflection.

یہ ہاں یا نہیں میں جواب والے سوال کی ابتدا کرتا ہے۔ قرآنی سوال غور کی دعوت بھی دے سکتا ہے۔

An attached question marker. In أَلَمْ it joins the negative particle لَمْ.

یہ سوال کی جڑی ہوئی علامت ہے۔ أَلَمْ میں یہ نفی کے لَمْ سے ملتی ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Except and until

p14

سوائے اور تک

PARTICLE

إِلَّا

except

سوائے

102 exception use only

PARTICLE

حَتَّىٰ

until

تک

95 preposition use only



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 95:6

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٍ

إِلَّا except سوائے	ٱلَّذِينَ those who ان لوگوں کے جو	ءَامَنُواْ believe ایمان لائے	وَعَمِلُواْ and do اور کیے	ٱلصَّٰلِحَٰتِ good deeds نیک عمل	فَلَهُمۡ so for them پس ان کے لیے
أَجۡرٌ a reward اجر ہے	غَيۡرُ not نہ	مَمۡنُونٍ cut off / ending ختم ہونے والا			

Except those who believe and do good deeds; for them is a reward that never ends.

سوائے ان لوگوں کے جو ایمان لائے اور نیک عمل کیے؛ ان کے لیے ایسا اجر ہے جو ختم نہیں ہوتا۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 97:5

سَلَٰمٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطۡلَعِ ٱلۡفَجۡرِ

سَلَٰمٌ peace سلامتی	هِيَ it is وہ ہے	حَتَّىٰ until تک	مَطۡلَعِ the rising طلوع ہونے	ٱلۡفَجۡرِ of dawn فجر کے

It is peace until the rising of dawn.

وہ سلامتی ہے، فجر طلوع ہونے تک۔

Introduces an exception. This badge counts the corpus's exception-tagged use.

یہ استثنا، یعنی الگ کیے جانے والے حصے کو بتاتا ہے۔ تعداد اسی درج شدہ استعمال کی ہے۔

Here a preposition marking an endpoint in time.

یہاں یہ حرفِ جر وقت کی آخری حد بتاتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

PAUSE AND PRACTISE

Garden check 2

باغ کی مشق

Say these words. Then use the cards to answer the questions. You may look back when you need help.

یہ الفاظ بولیں، پھر سوالوں کے جواب دیں۔ مدد کے لیے پچھلے صفحات دیکھ سکتے ہیں۔



حَتَّىٰ ١ | لَوْ | إِنَّ

1. Which word means “if; if only”?

کون سا لفظ اس معنی کے لیے ہے: اگر؛ کاش؟

2. Choose one word. Find it in its Quran verse and write the surah and ayah number.

ایک لفظ چنیں۔ اسے اس کی قرآنی آیت میں تلاش کریں اور سورت اور آیت کا نمبر لکھیں۔

3. Tell a partner the meanings of the other two words. What do the frequency badges count?

ساتھی کو دوسرے دو لفظوں کے معنی بتائیں۔ تعداد والے نشان کس چیز کی گنتی بتاتے ہیں؟

Surely and not yet

p15

یقیناً اور ابھی تک نہیں

PARTICLE

قَدْ

indeed; certainly

یقیناً

406 certainty-particle uses

PARTICLE

لَمَّا

not yet

ابھی تک نہیں

7 negative lammā only



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 91:9

قَدْ أَفْلَحَ مَن زَكَّىٰهَا

قَدْ	أَفْلَحَ	مَن	زَكَّىٰهَا
certainly	has succeeded	whoever	purifies it
یقیناً	کامیاب ہوا	جس نے	اسے پاک کیا

The one who purifies it has certainly succeeded.

یقیناً وہ کامیاب ہوا جس نے اسے پاک کیا۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 80:23

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ أَمَرَهُۥ

كَلَّا	لَمَّا	يَقْضِ	مَآ	أَمَرَهُۥ
no indeed	not yet	he has carried out	what	He commanded him
ہرگز نہیں	ابھی تک نہیں	اس نے پورا کیا	جو	اس نے اسے حکم دیا

No indeed! He has not yet fulfilled what Allah commanded him.

ہرگز نہیں ! اس نے ابھی تک وہ پورا نہیں کیا جس کا اللہ نے اسے حکم دیا۔

With a past-form verb, often confirms the statement or action; context gives the full sense.

فعلِ ماضی کے ساتھ یہ اکثر بات کی تاکید کرتا ہے؛ پورا مفہوم سیاق سے ملتا ہے۔

Here it negates an action up to now. Temporal 'when' uses are different.

یہاں یہ اب تک کسی عمل کے نہ ہونے کو بتاتا ہے۔ 'جب' والے زمانی استعمال الگ ہیں۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Two yes answers

p16

ہاں کے دو جواب

PARTICLE

بَلَىٰ

yes – correcting a negative

کیوں نہیں!

22 answer-particle uses

PARTICLE

نَعَمْ

yes

ہاں

4 answer-particle uses



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 84:15

بَلَىٰٓ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا

بَلَىٰٓ	إِنَّ	رَبَّهُۥ	كَانَ	بِهِۦ	بَصِيرًا
yes indeed	surely	his Lord	was	of him	fully seeing
کیوں نہیں	بے شک	اس کا رب	تھا	اسے	خوب دیکھنے والا

Yes, he will! His Lord was surely watching him.

کیوں نہیں! بے شک اس کا رب اسے خوب دیکھ رہا تھا۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 7:114

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ

قَالَ	نَعَمْ	وَإِنَّكُمْ	لَمِنَ	ٱلْمُقَرَّبِينَ
he said	yes	and indeed you	will surely be among	those brought close
اس نے کہا	ہاں	اور بے شک تم	یقیناً میں سے ہوگے	قریب کیے جانے والوں

He said, 'Yes, and you will certainly be among those brought close.'

اس نے کہا: ہاں، اور تم یقیناً مقرب لوگوں میں شامل ہوگے۔

Affirms what a negative claim or question denied.

یہ منفی بات یا سوال میں جس چیز کی نفی ہوئی ہو، اس کا اثبات کرتا ہے۔

An answer particle used to affirm a statement or answer a question.

یہ جواب کا حرف ہے؛ کسی بات کی تصدیق یا سوال کا جواب دیتا ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Calling and attention

p17

پکار اور توجہ

PARTICLE

يَا

O! a calling word

اے !

361 calling yā

PARTICLE

أَلَا

pay attention; surely

سن لو؛ یاد رکھو

39 attention-giving alā



FIND IT IN THE QURAN Surah / ayah 73:1

يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمُزَّمِّلُ

يَٰٓأَيُّهَا	ٱلْمُزَّمِّلُ
O you	wrapped in a cloak
اے	کپڑے میں لپٹنے والے

O you wrapped in a cloak!

اے کپڑے میں لپٹنے والے !

FIND IT IN THE QURAN Surah / ayah 10:62

أَلَآ إِنَّ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

أَلَآ	إِنَّ	أَوْلِيَآءَ	ٱللَّهِ	لَا	خَوْفٌ
listen / take notice	surely	the friends	of Allah	no	fear
یاد رکھو	بے شک	دوستوں	اللہ کے	نہیں	خوف
عَلَيْهِمْ	وَلَا	هُمْ	يَحْزَنُونَ		
upon them	and not	they	will grieve		
ان پر	اور نہ	وہ	غمگین ہوں گے		

Listen! Surely Allah's friends will have no fear, nor will they grieve.

یاد رکھو ! بے شک اللہ کے دوستوں کو نہ کوئی خوف ہوگا، نہ وہ غمگین ہوں گے۔

A vocative particle for calling or addressing someone.

یہ حرفِ ندا کسی کو پکارنے یا مخاطب کرنے کے لیے آتا ہے۔

Here it is one attention-giving particle, different from a question أَ plus negative لَا.

یہاں یہ ایک توجہ دلانے والا حرف ہے؛ سوال کی أَ اور نفی کے لَا کا مجموعہ نہیں۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

Looking ahead

p18

آگے کی بات

PARTICLE

سَـ

will – attached future marker

آئندہ؛ گا، گی، گے

119 attached future marker

PARTICLE

سَوْفَ

will – future marker

آئندہ؛ گا، گی، گے

42 future-particle uses



FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 92:7

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلْيُسْرَىٰ

فَسَنُيَسِّرُهُۥ then We will ease him پس ہم اس کے لیے آسان کریں گے	لِلْيُسْرَىٰ towards ease آسانی کی راہ

Then We will ease his way towards ease.

پس ہم اس کے لیے آسانی کی راہ سہل کر دیں گے۔

FIND IT IN THE QURAN

Surah / ayah 93:5

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰٓ

وَلَسَوْفَ and surely will اور ضرور	يُعْطِيكَ give to you تمہیں عطا کرے گا	رَبُّكَ your Lord تمہارا رب	فَتَرْضَىٰٓ then you will be pleased پھر تم خوش ہوگے

And your Lord will surely give to you, and you will be pleased.

اور تمہارا رب ضرور تمہیں عطا کرے گا، پھر تم خوش ہو جاؤ گے۔

Attaches to a present-form verb to mark a future action.

یہ فعلِ مضارع سے جڑ کر آئندہ عمل بتاتا ہے۔

Marks the future before a verb. Context tells us the timing.

یہ فعل سے پہلے آ کر مستقبل بتاتا ہے۔ وقت کی تفصیل سیاق سے معلوم ہوتی ہے۔

LOOK • SAY • REMEMBER

Find the green word. Read its meaning. Cover the card and recall it.

سبز لفظ تلاش کریں۔ اس کا معنی پڑھیں۔ کارڈ چھپا کر لفظ یاد کریں۔

PAUSE AND PRACTISE

Garden check 3

باغ کی مشق



Say these words. Then use the cards to answer the questions. You may look back when you need help.

یہ الفاظ بولیں، پھر سوالوں کے جواب دیں۔ مدد کے لیے پچھلے صفحات دیکھ سکتے ہیں۔

سَوْفَ　　يَا　　قَدْ

1. Which word means “O! a calling word”?

کون سا لفظ اس معنی کے لیے ہے: اے!؟

2. Choose one word. Find it in its Quran verse and write the surah and ayah number.

ایک لفظ چنیں۔ اسے اس کی قرآنی آیت میں تلاش کریں اور سورت اور آیت کا نمبر لکھیں۔

3. Tell a partner the meanings of the other two words. What do the frequency badges count?

ساتھی کو دوسرے دو لفظوں کے معنی بتائیں۔ تعداد والے نشان کس چیز کی گنتی بتاتے ہیں؟

ENTRIES 1–13

Frequency register

تعداد کی فہرست

Entry	Word / root	Meaning	Uses	Page
01	مِنْ	from سے	3,226	8
02	إِلَىٰ	to; towards کو؛ کی طرف	742	8
03	فِي	in میں	1,701	9
04	عَلَىٰ	on; upon پر	1,445	9
05	عَنْ	from; about سے؛ کے بارے میں	465	10
06	بِـ	with; by means of سے؛ کے ذریعے	2,544	10
07	لِـ	for; to کے لیے؛ کو	2,451	11
08	كَـ	like; as کی طرح	295	11
09	وَ	and اور	9,594	12
10	أَوْ	or یا	280	12
11	فَ	then; so پھر؛ پس	3,001	13
12	ثُمَّ	then پھر	338	13
13	أَمْ	or? in a question یا؟ سوال میں	137	14

The entries follow lesson order, not frequency rank. Uses follow the function labels and definitions in the next register.



ENTRIES 14–26

Frequency register

تعداد کی فہرست

Entry	Word / root	Meaning	Uses	Page
14	بَلْ	rather; instead بلکہ	127	14
15	إِنَّ	indeed; surely بے شک؛ یقیناً	1,682	16
16	أَنَّ	that; indeed کہ؛ بے شک	362	16
17	لَا	not; no نہیں؛ نہ	1,406	17
18	مَا	not — negative use نہیں — نفی کا استعمال	705	17
19	لَمْ	did not; has not نہیں کیا	347	18
20	لَنْ	will not آئندہ نہیں	106	18
21	إِنْ	if اگر	578	19
22	لَوْ	if; if only اگر؛ کاش	185	19
23	أَنْ	to; that کہ	578	20
24	كَيْ	so that تاکہ	10	20
25	هَلْ	question starter کیا؟	93	21
26	أَ-	question hamzah کیا؟ سوال کی ہمزہ	507	21

The entries follow lesson order, not frequency rank. Uses follow the function labels and definitions in the next register.



ENTRIES 27–36

Frequency register

تعداد کی فہرست

Entry	Word / root	Meaning	Uses	Page
27	إِلَّا	except سوائے	102	22
28	حَتَّىٰ	until تک	95	22
29	قَدْ	indeed; certainly یقیناً	406	24
30	لَمَّا	not yet ابھی تک نہیں	7	24
31	بَلَىٰ	yes — correcting a negative کیوں نہیں!	22	25
32	نَعَمْ	yes ہاں	4	25
33	يَا	O! a calling word اے!	361	26
34	أَلَا	pay attention; surely سن لو؛ یاد رکھو	39	26
35	سَـ	will — attached future marker آئندہ؛ گا، گی، گے	119	27
36	سَوْفَ	will — future marker آئندہ؛ گا، گی، گے	42	27

The entries follow lesson order, not frequency rank. Uses follow the function labels and definitions in the next register.



PARTICLE COUNT DEFINITIONS

What exactly is counted?

کیا چیز گنی گئی ہے؟

مِنْ • 3,226 • preposition uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: P + lemma مِنْ; includes attached forms.

حرفِ جر کے استعمال

إِلَىٰ • 742 • preposition uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: P + lemma إِلَىٰ; includes attached forms.

حرفِ جر کے استعمال

فِي • 1,701 • preposition uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: P + lemma فِي; includes attached forms, including pronoun suffixes.

حرفِ جر کے استعمال

عَلَىٰ • 1,445 • preposition uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: P + lemma عَلَىٰ; includes attached forms.

حرفِ جر کے استعمال

عَنْ • 465 • preposition uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: P + lemma عَنْ; includes attached forms.

حرفِ جر کے استعمال

بِـ • 2,544 • attached preposition

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: PREFIX bi+.

جڑا ہوا حرفِ جر



PARTICLE COUNT DEFINITIONS

What exactly is counted?

کیا چیز گنی گئی ہے؟

لِ • 2,451 • preposition lām only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: attached l:P+ segment, including two suffix-encoded attachments; excludes emphatic, imperative and purpose lām.

صرف حرفِ جر لام

كَ • 295 • comparison preposition

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: PREFIX ka+.

تشبیہ کا حرفِ جر

وَ • 9,594 • all wāw-particle uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: PREFIX w:CONJ+, w:REM+, w:CIRC+, w:SUP+, w:P+, w:COM+; all six annotated functions combined.

واو کے تمام حرفی استعمال

أَوْ • 280 • alternative connector

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: CONJ + lemma أَوْ.

متبادل بتانے والا حرف

فَ • 3,001 • all fā-particle uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: PREFIX f:CONJ+, f:REM+, f:RSLT+, f:SUP+, f:CAUS+; all five annotated functions combined.

فاء کے تمام حرفی استعمال

ثُمَّ • 338 • connector uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: CONJ + lemma ثُمَّ.

ربط کے استعمال



PARTICLE COUNT DEFINITIONS

What exactly is counted?

کیا چیز گنی گئی ہے؟

أَمْ • 137 • question-alternative uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: CONJ + lemma أَمْ.

سوال کے متبادل کا استعمال

بَلْ • 127 • all bal-particle uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: lemma بَلْ with RET, INC or CONJ.

بَلْ کے تمام حرفی استعمال

إِنَّ • 1,682 • emphatic inna

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: ACC + lemma إِنَّ; includes attached pronouns and particle combinations.

تاکیدی إِنَّ

أَنَّ • 362 • anna statement particle

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: ACC + lemma أَنَّ; includes attached forms.

بات کا مضمون بتانے والا أَنَّ

لَا • 1,406 • negative lā only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: NEG + lemma لَا; excludes PRO, includes separately segmented contractions.

صرف نفی والا لَا

مَا • 705 • negative mā only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: NEG + lemma مَا; excludes nominal, relative, interrogative and other mā functions.

صرف نفی والا مَا



PARTICLE COUNT DEFINITIONS

What exactly is counted?

کیا چیز گنی گئی ہے؟

لَمْ • 347 • negative lam only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: NEG with unvowelled segment لم; excludes لما even when its lemma is lam.

صرف نفی والا لَمْ

لَنْ • 106 • future-negative lan

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: NEG + lemma لَنْ.

مستقبل کی نفی والا لَنْ

إِنْ • 578 • conditional in only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: COND + lemma إِنْ; excludes negative and certainty uses and the separate immaa encoding.

صرف شرط والا إِنْ

لَوْ • 185 • conditional law only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: COND + lemma لَوْ; excludes SUB.

صرف شرط والا لَوْ

أَنْ • 578 • subordinating an only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: SUB + lemma أَنْ; excludes INT explanatory an.

صرف مصدری أَنْ

كَيْ • 10 • kay, including kaylā

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: lemma كَيْ under SUB or NEG: 6 كَيْ forms and 4 كَيْلَا forms; joined negation counted with its purpose particle.

كَيْ، كَيْلَا سمیت



PARTICLE COUNT DEFINITIONS

What exactly is counted?

کیا چیز گنی گئی ہے؟

هَلْ • 93 • question hal

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: INTG + lemma هَلْ.

سوال والا هَلْ

أَـ • 507 • question hamzah only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: PREFIX A:INTG+; excludes equalization and other hamzah roles.

صرف سوال کی ہمزہ

إِلَّا • 102 • exception use only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: EXP + lemma إِلَّا; excludes RES and CERT.

صرف استثنا والا استعمال

حَتَّىٰ • 95 • preposition use only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: P + lemma حَتَّىٰ; excludes INC.

صرف حرفِ جر کا استعمال

قَدْ • 406 • certainty-particle uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: CERT + lemma قَدْ.

تاکید کے حرف کا استعمال

لَمَّا • 7 • negative lammā only

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: NEG with unvowelled segment لما; combines lam and l~am~aA lemma encodings; excludes temporal and exception uses.

صرف نفی والا لَمَّا



PARTICLE COUNT DEFINITIONS

What exactly is counted?

کیا چیز گنی گئی ہے؟

بَلَىٰ • 22 • answer-particle uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: ANS + lemma بَلَىٰ.

جواب کے حرف کا استعمال

نَعَمْ • 4 • answer-particle uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: ANS + lemma نَعَمْ.

جواب کے حرف کا استعمال

يَا • 361 • calling yā

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: PREFIX ya+; includes joined calls such as يَٰٓأَيُّهَا.

ندا والا یَا

أَلَا • 39 • attention-giving alā

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: INC + lemma أَلَا; excludes question hamzah plus negative lā.

توجہ دلانے والا أَلَا

سَـ • 119 • attached future marker

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: PREFIX sa+.

جڑا ہوا مستقبل کا حرف

سَوْفَ • 42 • future-particle uses

Quranic Arabic Corpus v0.4 segment count: FUT + lemma سَوْفَ.

مستقبل کے حرف کا استعمال



TEACHER AND FAMILY NOTES

A closer look

ذرا غور کریں

مِنْ • page 8

Read 113:1–5 together; this phrase continues the prayer in the first verse.

یہ فقرہ پہلی آیت کی دعا کا حصہ ہے؛ پوری سورۃ الفلق ساتھ پڑھیں۔

إِلَىٰ • page 8

Point from a seed basket towards a pot and say إِلَىٰ.

بیجوں کی ٹوکری سے گملے کی طرف اشارہ کریں اور إِلَىٰ کہیں۔

فِي • page 9

Put a toy in a basket. The picture practises the word; it does not depict this verse.

کھلونا ٹوکری میں رکھیں۔ تصویر لفظ کی مشق ہے، آیت کی منظر کشی نہیں۔

عَلَىٰ • page 9

The verse continues 36:3. Read both verses together with your teacher.

یہ آیت پچھلی آیت سے ملی ہوئی ہے؛ دونوں آیات استاد کے ساتھ پڑھیں۔

عَنْ • page 10

Read the whole short surah. Do not separate this phrase from its message about prayer and care.

پوری مختصر سورت پڑھیں؛ نماز اور دوسروں کی مدد کا پیغام ساتھ سمجھیں۔



TEACHER AND FAMILY NOTES

A closer look

ذرا غور کریں

بِـ • page 10

Find بِـ at the start of بِٱلْقَلَمِ. The whole expression is one written word.

بِٱلْقَلَمِ کے شروع میں بِـ تلاش کریں۔ یہ پوری ترکیب ایک لکھا ہوا لفظ ہے۔

لِـ • page 11

This is preposition lām. It is different from lām that commands or adds emphasis.

یہ حرفِ جر لام ہے؛ حکم یا تاکید والے لام سے اس کا کام الگ ہے۔

كَـ • page 11

Compare two ordinary pots. The illustration practises comparison, not the creation of humanity.

دو عام گملوں کا موازنہ کریں۔ تصویر مشابہت کی مشق ہے، انسان کی تخلیق کی منظر کشی نہیں۔

وَ • page 12

The frequency badge includes all tagged wāw-particle uses; this verse shows joining.

تعداد میں واو کے تمام شمار شدہ حرفی استعمال شامل ہیں؛ یہاں ملانے کا استعمال ہے۔

أَوْ • page 12

Read 90:12–16 to hear the acts of kindness around this verse.

اس آیت کے آس پاس نیکی کے کام سمجھنے کے لیے ۹۰:۱۲–۱۶ پڑھیں۔



TEACHER AND FAMILY NOTES

A closer look

ذرا غور کریں

فَ • page 13

The count includes the different tagged fā-particle uses; meaning follows context.

تعداد میں فاء کے مختلف شمار شدہ حرفی استعمال شامل ہیں؛ معنی سیاق سے سمجھیں۔

ثُمَّ • page 13

It does not tell an exact number of minutes. Put seed, sprout, and plant cards in order.

یہ منٹوں کی مقررہ تعداد نہیں بتاتا۔ بیج، کونپل اور پودے کے کارڈ ترتیب دیں۔

أَمْ • page 14

Hear the two linked questions. This is a thinking verse, not a picture of creation.

دونوں جڑے ہوئے سوال سنیں۔ یہ غور کرنے کی آیت ہے، تخلیق کی تصویر نہیں۔

بَلْ • page 14

Read the surrounding verses. The count includes all corpus-tagged uses of بَلْ.

آس پاس کی آیات پڑھیں۔ تعداد میں بَلْ کے تمام درج شدہ استعمال شامل ہیں۔

إِنَّ • page 16

Read all three verses of Surah al-Asr so that the exception in verse 3 is heard too.

سورۃ العصر کی تینوں آیات پڑھیں تاکہ تیسری آیت کا استثنا بھی سامنے رہے۔



TEACHER AND FAMILY NOTES

A closer look

ذرا غور کریں

أَنَّ • page 16

Find أَنَّ inside وَأَنَّ. Say the doubled nūn carefully.

وَأَنَّ کے اندر أَنَّ تلاش کریں۔ نون کی شد کو واضح ادا کریں۔

لَا • page 17

مَا in this verse means 'what'; it is not the negative مَا on the next card.

اس آیت میں مَا کا مطلب 'جو' ہے؛ یہ اگلے کارڈ والا نفی کا مَا نہیں۔

مَا • page 17

Both مَا and وَمَا are negative here. The count is for this function only.

یہاں مَا اور وَمَا دونوں نفی کے لیے ہیں۔ تعداد صرف اسی کام کی ہے۔

لَمْ • page 18

أَلَمْ joins a question hamzah to لَمْ: 'Did … not?'

أَلَمْ میں سوال کی ہمزہ اور لَمْ ملتے ہیں: 'کیا … نہیں؟'

لَنْ • page 18

This verse reports a mistaken thought. Read its correction in 84:15.

یہ آیت ایک غلط خیال بیان کرتی ہے۔ اگلی آیت ۸۴:۱۵ میں اس کی تردید پڑھیں۔



TEACHER AND FAMILY NOTES

A closer look

ذرا غور کریں

إِنْ • page 19

There is no shaddah here. Read 87:9–13 together with your teacher.

یہاں شد نہیں ہے۔ ۸۷:۹–۱۳ استاد کے ساتھ ملا کر پڑھیں۔

لَوْ • page 19

Do not give every لَوْ the same English or Urdu gloss; look at its sentence.

ہر لَوْ کا ایک ہی ترجمہ نہ کریں؛ اس کے جملے کو دیکھیں۔

أَنْ • page 20

Notice 'wishes ... to go straight'. Read 81:27–29 as a connected passage.

'چاہے ... کہ سیدھا چلے' پر غور کریں۔ ۸۱:۲۷–۲۹ ملا کر پڑھیں۔

كَيْ • page 20

كَيْلَا joins كَيْ with لَا: 'so that not'. Those joined forms are included in the count.

كَيْلَا میں كَيْ اور لَا ملتے ہیں: 'تاکہ نہ'۔ یہ جڑی ہوئی صورتیں تعداد میں شامل ہیں۔

هَلْ • page 21

This question opens Surah al-Ghashiyah; listen to it with your teacher.

یہ سوال سورۃ الغاشیہ کی ابتدا میں ہے؛ اسے استاد کے ساتھ سنیں۔



TEACHER AND FAMILY NOTES

A closer look

ذرا غور کریں

أَـ • page 21

Find the first أَ. The whole written word contains two grammatical parts.

شروع کی أَتلاش کریں۔ ایک ہی لکھے ہوئے لفظ میں دو نحوی حصے ہیں۔

إِلَّا • page 22

Read 95:4–6 together. Other restrictive uses of إِلَّا are outside this count.

۹۵:۴–۶ ملا کر پڑھیں۔ إِلَّا کے دوسرے حصری استعمال اس تعداد میں شامل نہیں ہیں۔

حَتَّىٰ • page 22

Read 97:1–5 together. The badge counts preposition uses, not every use of حَتَّىٰ.

۹۷:۱–۵ ملا کر پڑھیں۔ تعداد حرفِ جر والے استعمال کی ہے، ہر استعمال کی نہیں۔

قَدْ • page 24

Here it affirms success. Read 91:7–10 to understand what 'it' refers to.

یہاں کامیابی پر تاکید ہے۔ 'اسے' کا مرجع سمجھنے کے لیے ۹۱:۷–۱۰ پڑھیں۔

لَمَّا • page 24

The count is only for negative لَمَّا, including both corpus lemma spellings.

تعداد صرف نفی والے لَمَّا کی ہے؛ ماخذ میں اس کی دونوں اصل صورتیں شامل ہیں۔



TEACHER AND FAMILY NOTES

A closer look

ذرا غور کریں

بَلَىٰ • page 25

Read 84:14–15 together. بَلَىٰ corrects the thought reported in the previous verse.

۸۴:۱۴–۱۵ ملا کر پڑھیں۔ بَلَىٰ پچھلی آیت میں بیان کردہ خیال کی تردید کرتا ہے۔

نَعَمْ • page 25

This verse reports Pharaoh's reply. Read the question in 7:113 first.

یہ آیت فرعون کا جواب بیان کرتی ہے۔ پہلے ۷:۱۱۳ کا سوال پڑھیں۔

يَا • page 26

Find يَا within يَٰٓأَيُّهَا. This verse addresses the Prophet; the practice art uses ordinary objects.

يَٰٓأَيُّهَا میں يَا تلاش کریں۔ آیت میں نبی کو خطاب ہے؛ مشقی تصویر عام اشیا کی ہے۔

أَلَا • page 26

Its count is only for the attention or inceptive use.

اس کی تعداد صرف توجہ دلانے یا بات شروع کرنے والے استعمال کی ہے۔

سَـ • page 27

Find سَـ after فَـ in فَسَنُيَسِّرُهُۥ. Read 92:5–7 together.

فَسَنُيَسِّرُهُۥ میں فَـ کے بعد سَـ تلاش کریں۔ ۹۲:۵–۷ ملا کر پڑھیں۔



TEACHER AND FAMILY NOTES

A closer look

ذرا غور کریں

سَوْفَ • page 27

Do not teach a fixed near-versus-far timetable for سَـ and سَوْفَ.

سَـ اور سَوْفَ کے لیے قریب یا دور مستقبل کا مقررہ زمانی پیمانہ نہ بنائیں۔



FOR TEACHERS AND FAMILIES

Garden check answers

مشق کے جواب

Garden check 1

1. کَـ – کی طرح
2. Accept one of: مِنْ (113:2), كَـ (55:14), بَلْ (85:21).
3. Accept the meanings on the word cards. Counts refer to the labelled Quran uses, not only this book.

لفظوں کے کارڈ کے مطابق معنی قبول کریں۔ تعداد اسی عنوان کے مطابق پورے قرآن کے استعمال کی ہے۔

Garden check 2

1. لَوْ – اگر؛ کاش
2. Accept one of: إِنَّ (103:2), لَوْ (102:5), حَتَّىٰ (97:5).
3. Accept the meanings on the word cards. Counts refer to the labelled Quran uses, not only this book.

لفظوں کے کارڈ کے مطابق معنی قبول کریں۔ تعداد اسی عنوان کے مطابق پورے قرآن کے استعمال کی ہے۔

Garden check 3

1. يَا – اے!
2. Accept one of: قَدْ (91:9), يَا (73:1), سَوْفَ (93:5).
3. Accept the meanings on the word cards. Counts refer to the labelled Quran uses, not only this book.

لفظوں کے کارڈ کے مطابق معنی قبول کریں۔ تعداد اسی عنوان کے مطابق پورے قرآن کے استعمال کی ہے۔



Sources and editorial method

ماخذ اور تدوین کا طریقہ

Quranic Arabic Corpus • version 0.4

Frequency rankings and segment-level counts were recomputed from the complete morphology dataset. Noun ranks use POS=N plus the stored lemma; verb-root ranks use POS=V plus ROOT. Particle counts follow the entry-specific function definitions.
https://corpus.quran.com/

Canonical Arabic and word analysis

Full ayahs use Uthmani Hafs Arabic retrieved through quran.ai. Word morphology was retrieved for the selected verses, then checked against the full text. Follow each verse link to read it in context.
https://quran.com/

English and Urdu meanings

Word glosses and short whole-verse meanings in this book are original educational renderings. They were checked against retrieved English M. A. S. Abdel Haleem and Urdu Muhammad Junagarhi reference translations. They are not quotations of those published translations and are not tafsir.
https://quran.com/1:1?translations=85,54

> A short word gloss fits its particular verse. Arabic words can have more than one meaning. Attached particles and pronouns stay with their written word in the study cells; the cell gloss includes them.

مختصر لفظی معنی اسی آیت کے مطابق ہیں۔ عربی لفظ کے کئی معنی ہو سکتے ہیں۔ جڑے ہوئے حروف اور ضمیریں اسی لکھے ہوئے لفظ کے خانے میں رہتے ہیں۔



For the grown-ups

بڑوں کے لیے

Keep the verse whole

Each study example prints a complete ayah. Some ayahs continue the sentence before or after them. Read the surrounding passage with a teacher for context. Pairing words does not make them synonyms or opposites.

Keep the number honest

Counts describe a defined source unit, not a count of an English concept. Root totals, lemma totals, exact written forms and grammatical functions can give different answers. The companion data keeps the definitions and correction record.

Use the illustrations thoughtfully

Pictures are ordinary memory cues. They are not literal illustrations of the quoted Quranic events or of unseen realities. For abstract words, point to the picture as a learning aid and return to the Arabic.

Teach with care

Let the child listen, repeat and ask. Use the pronunciation of a qualified Quran teacher. The beginner pages and the reference tables can be taught at different speeds.

Production: Dar AlHamd Arabic Word Garden • Quran Series • 2026 edition. Original book copy, design and AI-assisted illustrations prepared for Dar AlHamd. Arabic Quran text is preserved as retrieved. Corpus, text and font notices are retained in the editable companion.



DAR ALHAMD • CERTIFICATE OF LEARNING

My garden has grown!

میرے الفاظ کا باغ بڑھ گیا !



This celebrates the learning of

_____

who explored **Quranic Harf**
with care, curiosity and practice.

جس نے توجہ، شوق اور مشق کے ساتھ نئے قرآنی الفاظ سیکھے۔

_____ _____

Teacher / استاد Date / تاریخ

A word today. A garden tomorrow.

آج ایک لفظ، کل ایک باغ



Read together. Notice familiar words.

Keep returning to the Quran.

مل کر پڑھیں۔ جانے پہچانے الفاظ تلاش کریں۔ قرآن کی طرف بار بار لوٹیں۔

DAR ALHAMD

Arabic Word Garden • Quran Series

Book 3